

Contenuti / Contents / Spis treści

Słowo od Redaktor Naczelnej 3

SAGGI E STUDI

Ingeborga Beszterda

Lingua e dialetto nel comportamento verbale degli italiani attraverso la stilizzazione letteraria dell'oralità nei romanzi di A. Camilleri. Problemi di traduzione in altre lingue (polacco e francese) dei fenomeni di code-switching nella conversazione 5

Language and dialect in verbal communication of Italians – a literary stylization of the spoken language in novels by Andrea Camilleri. The problem of code-switching in conversation in the context of translation into other languages (Polish and French)

Język i dialekt w komunikacji werbalnej Włochów. Problem przekładu na języki obce (polski, francuski) zjawiska przełączania kodów [code-switching]

Gianna Marcato

Il riflesso della diglossia italiana nella produzione letteraria: la complessità sociolinguistica del Veneto riflessa nei testi letterari di Ruzante e Zanzotto 14

The reflection of Italian diglossia in literary production: the sociolinguistic complexity of Veneto in Ruzante and Zanzotto

Odbicie włoskiej diglosji w produkcji literackiej: złożoność socjolingwistyczna dialektu weneckiego odzwierciedlona w tekstach literackich Ruzantego i Zanzotta

Anna Grochowska-Reiter

Gnomeo, Gnomeo, perché parli dialetto, Gnomeo?
Usò del dialetto nei film d'animazione 24

Gnomeo, Gnomeo, why do you speak dialect, Gnomeo?
The use of dialect in animated cartoons

Gnomeo, Gnomeo, dlaczego mówisz w dialekcie, Gnomeo?
Użycie dialektu w filmach animowanych

Gualtiero Boaglio

Le sfide del multilinguismo ieri e oggi: il ruolo dell'italiano dalla monarchia asburgica all'Unione Europea 33

The challenges of multilingualism in the past and today: the role of Italian from the Habsburg Monarchy up to the European Union

Wyzwania związane z wielojęzycznością wczoraj i dziś –
rola języka włoskiego od monarchii Habsburgów do Unii Europejskiej

Aleksandra Pronińska

Morfologia lessicale e participio presente nel linguaggio giuridico:
un approccio contrastivo italiano / polacco 43

Lexical morphology and adjectival participle in the legal language:
a contrastive Italian-Polish approach

Morfologia leksykalna i imiesłów przymiotnikowy w języku prawniczym:
ujęcie kontrastywne włosko-polskie

Agnieszka Latos

Il ministro è tuttora incinta? Fra la norma, l'uso e il parlante 54

Is the minister still pregnant? Linguistic norm, usage and speaker

Czy minister jest nadal w ciąży? Norma, użycie i użytkownik języka

Kamila Miłkowska-Samul

Soprannomi nell'antroponimia criminale sul materiale italiano e polacco 65

Nicknames in Italian and Polish criminal anthroponymy

Przezwiska w antroponimii kryminalnej na przykładach włoskich i polskich

Anna Dyda

I foglietti illustrativi dei medicinali polacchi e italiani – indice di leggibilità
di Robert Gunning 78

Polish and Italian patient information leaflets – the Gunning Fog Index
Readability Formula

Polskie oraz włoskie ulotki dla pacjenta – indeks czytelności
Roberta Gunninga

Judit W. Somogyi

Segnali discorsivi nell'italiano e nell'ungherese:
un'analisi di approccio contrastivo 92

Discours markers in Italian and in Hungarian:
an analysis with contrastive approach

Znaczniki dyskursywne w języku włoskim i węgierskim –
analiza kontrastywna

Valentina Piunno

Combinazioni di parole parzialmente riempite.
Formati e rappresentazione lessicografica 103

Partially filled word combinations.
Formats and lexicographic representation

Kombinacje słów częściowo wypełnione.
Formacje oraz reprezentacja leksykograficzna

[272]

Valentina Piunno, Federica Cominetti

Formati di parola inediti: dati emersi dal dizionario *CombiNet* 114

Innovative word formats. Data from *CombiNet* dictionary

Formacje nieskategoryzowane według danych
ze słownika komputerowego *CombiNet*

Sandra Strugała

Tipi sintattici di proverbi toscani del ms.
BJ 7198 della Biblioteca Jagellonica di Cracovia 124

A syntactic analysis of the Tuscan proverbs from ms.
BJ 7198 kept at the Jagiellonian Library in Kraków

Analiza składniowa toskańskich przysłów z rękopisu BJ 7198
z Biblioteki Jagiellońskiej w Krakowie

Veronica Ricotta, Giulio Vaccaro

Rivolgarizzare e ritradurre. Parole, idee, traduzioni 133

“Rivolgarizzare” and “ritradurre”. Words, ideas, translations

“Rivolgarizzare” i “ritradurre”. Słowa, idee, tłumaczenia

Patrizia Sposetti, Maria Emanuela Piemontese

Gli studenti universitari non sanno più scrivere? Una riflessione sulle
caratteristiche delle scritture di un campione di studenti universitari
italiani e sulle possibili strategie didattiche di intervento 144

Do university students know how to write? A research on students’
writings in Italian academic context of Education degree courses
and a reflection on teaching strategies

Czy studenci umieją pisać? Obserwacje dotyczące cech tekstów pisanych
przez studentów włoskich uniwersytetów oraz możliwych strategii
dydaktycznych

Aleksandra Kostecka-Szewc

Nuove tecnologie – nuove sfide nella didattica 157

New technologies – new challenges in teaching

Nowe technologie – nowe wyzwania w nauczaniu

Anna Kucharska

Complessità linguistica e testuale in alcune descrizioni scritte
da apprendenti d’italiano di livello intermedio 167

Linguistic and textual complexity of descriptions written by intermediate
learners of Italian

Różnorodność technik językowych i strategii tekstualnych opisów
zredagowanych przez osoby uczące się języka włoskiego na poziomie
średnio zaawansowanym

- Annamaria Cacchione, Giancarla Carboni, Flavia Mangoni, Marco Pioli**
 “Come se fosse antani”: materiali filmici cult in formato OER per l’insegnamento degli shibboleth linguistico-culturali italiani 180
 “Come se fosse Antani”: cult movies in OER format for teaching Italian cultural-linguistic shibboleth
 “Come se fosse antani”: wykorzystanie materiałów z kultowych filmów w formacie OER do uczenia włoskich szyboletów językowo-kulturowych
- Elżbieta Jamrozik**
 I manuali di italiano per autodidatti nella Polonia del primo Novecento – un caso esemplare: *Praktyczna metoda języka włoskiego* di F. Giannini e C. Moscheni 194
 Teach yourself italian books in Poland in the first half of the 20th century – the example of *Praktyczna metoda języka włoskiego* by F. Giannini and C. Moscheni
 Podręczniki do samodzielnej nauki języka włoskiego w Polsce w pierwszej połowie XX wieku na reprezentatywnym przykładzie *Praktycznej metody języka włoskiego* autorstwa F. Gianniniego i C. Moscheni
- Agnieszka Liszka-Drązkiewicz**
 “Il poeta del *pastiche*”. Echi gozzaniani in *Petrolio* di Pier Paolo Pasolini 208
 “The Poet of *Pastiche*”. Echoes of Guido Gozzano’s Poetry in Pier Paolo Pasolini’s *Petrolio*
 „Poeta *pastiszu*”. Echa poezji Guida Gozzana w *Petrolio* Piera Paola Pasoliniego
- Olga Płaszczewska**
 “L’Amor che move il sole e l’altre stelle...” ovvero l’italianistica come strumento ausiliare nella letteratura comparata 219
 “The Love which moves the sun and the other stars” or Italian studies as auxiliary tool in comparative literature
 „Miłość, co wprawia w ruch słońce i gwiazdy...”, albo italianistyka jako narzędzie pomocnicze komparatystyki literackiej
- Katarzyna Woźniak**
 Oltreuomo Bandini. Le avventure letterarie di “Sua maestà l’Io” 228
 Übermensch Bandini. Literary Adventures of “His Majesty the Ego”
 Nadczłowiek Bandini. Literackie przygody „Jej Wysokości Ego”
- Barbara Kornacka**
 Sesso, genere, razza, identità. La scrittura di Igiaba Scego tra femminismo e prospettiva postcoloniale 236
 Sex, gender, race, identity. The Igiaba Scego’s Writing between Feminism and the Postcolonial Perspective
 Płeć biologiczna, płeć kulturowa, rasa, tożsamość. Pisarstwo Igiaby Scego między feminizmem a perspektywą postkolonialną

[274]

Francesca Testi

Un labirinto moderno nel Medioevo de *Il nome della rosa* 247

A Modern Labyrinth in the Middle Ages of *Il nome della Rosa*

Nowoczesny labirynt w średniowieczu w *Imieniu róży*

Paulina Malicka

A ccanciu ri Maria e l'Antologia di Nino De Vita.

Il caso di una scrittura "latitante" allo scoperto 256

Nino De Vita's *A ccanciu ri Maria* and *Antologia*.

A Case of Clandestine Writing Revealed

A ccanciu ri Maria i *Antologia* Nina De Vity.

Przypadek ujawnionego pisania „w ukryciu”

RECENSIONI

Ewa Ogłóza

O szkole, nauczaniu i dydaktyce języków ojczystych w czterech krajach 266